

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

enta pApinaiti-gauLipantu

In the kRti ‘enta pApinaiti’ – rAga gauLipantu (tALa cApu), SrI tyAgarAja describes how prahlAda laments about the loss of daraSana of the Lord.

P enta pApi(n)aitin(E)mi sEyudu hA
ElAgu tALudunE O rAma

A anta duHkhamulanu tIRcu harini jUci
enta vArainanu bAya sahinturE (enta)

C1 maccikatO tAnu muccaT(A)Di mOsa
bucci(y)Eca madi vaccenO kaTakaTA (enta)

C2 Asa minci AyAsa paDanu vidhi
vrAsunA nA muddu vEsuni kAnameE (enta)

C3 sEva jEyUTE jIvanam(a)ni(y)uNTi
daivamA nA pAli bhAgyam(i)Tl(A)yenE (enta)

C4 rAjillu SrI tyAgarAju tA pongucu
pUjincu SrI raghu rAj(i)ndu lEn(a)nduk(enta)

Gist
O Lord rAma! O God!

What a sinner have I become?
What shall I do? Alas! How shall I tolerate?

After having beheld Lord hari who relieves all miseries, would anyone bear to be separated from Him?

Having lovingly conversed with me, did He really deign to deceive me by trickery? Alas!

Would brahmA indeed ordain me to be vexed because of excessive love towards the Lord? Otherwise, why is that my Lord with charming features is not to be seen?

I was under the impression that performing service to the Lord is my livelihood. But, my fate has become like this!

What a sinner have I become, for SrI raghu rAja – worshipped exultingly by shining tyAgarAja - not to be here?

What shall I do? Alas! How shall I tolerate?

Word-by-word Meaning

P What a (enta) (literally how much) sinner (pApi) have I become (aitini)? What (Emi) (pApinaitinEmi) shall I do (sEyudu)? Alas (hA)! How (ElAgu) shall I tolerate (tALudunE), O Lord rAma?

A After having beheld (jUci) Lord hari (harini) who relieves (tIrcu) all (anta) miseries (duHkhamulanu), would anyone (enta vArainanu) bear (sahinturE) to be separated (bAya) from Him?

What a sinner have I become? What shall I do? Alas! How shall I tolerate, O Lord rAma?

C1 Having lovingly (maccikatO) conversed (muccaTa ADi) (muccaTADi) with me, did He (tAnu) really deign (madi vaccenO) (literally mind deigned) to deceive (Eca) me by trickery (mOsa bucci) (bucciyEca)? Alas (kaTakaTA)!

What a sinner have I become? What shall I do? Alas! How shall I tolerate, O Lord rAma?

C2 Would brahmA (vidhi) indeed ordain (vrAsunA) (literally write) me to be vexed (AyAsa paDanu) because of excessive (minci) love (Asa) towards the Lord?

Otherwise, why is that my (nA) Lord with charming (muddu) features (vEsuni) (literally one who has donned garb) is not to be seen (kAnamE)?

What a sinner have I become? What shall I do? Alas! How shall I tolerate, O Lord rAma?

C3 I was (uNTi) under the impression that performing (jEyuTE) service (sEva) to the Lord is (ani) my livelihood (jIvanamu) (jIvanamaniyuNTi).

But, O God (daivamA)! my (nA pAli) (literally my share) fate (bhAgyamu) has become (AyenE) like this (iTlu) (bhAgyamiTlAyenE)!

What a sinner have I become? What shall I do? Alas! How shall I tolerate, O Lord rAma?

C4 What a sinner have I become - for (anduku) SrI raghu rAja (rAju) – worshipped (pUjincu) exultingly (tA pongucu) (literally he exultingly) by shining (rAjillu) tyAgarAja (SrI tyAgarAju) -

not to be (leni) (lEnanduku) here (indu) (rAjindu)?

What shall I do? Alas! How shall I tolerate, O Lord rAma?

Notes –

Variations –

References –

Comments -

This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayaM'.

Devanagari

- प. एन्त पापि(नै)ति(ने)मि सेयुदु हा
एलागु ताळुदुने ओ राम
अ. अन्त दुःखमुलनु तीर्चु हरिनि जूचि
एन्त वारैननु बाय सहिन्तुरे (ए)
च1. मच्चिकतो तानु मुच्च(टा)डि मोस
बुच्चि(ये)च मदि वच्चेनो कटकटा (ए)
च2. आस मिच्चि आयास पडनु विधि
व्रासुना ना मुद्दु वेसुनि कानमे (ए)
च3. सेव जेयुटे जीवन(म)नि(यु)ण्टि
दैवमा ना पालि भाग्य(मि)(ट्ला)येने (ए)
च4. राजिल्लु श्री त्यागराजु ता पोंगुचु
पूजिञ्चु श्री रघु रा(जि)न्दु ले(न)न्दु(केन्त)

English with Special Characters

- pa. enta pāpi(nai)ti(nē)mi sēyudu hā
ēlāgu tāḷudunē ō rāma
a. anta du:khamulanu tīrcu harini jūci
enta vārainanu bāya sahinturē (e)
ca1. maccikatō tānu mucca(ṭā)ḍi mōsa
bucci(yē)ca madi vaccenō kaṭakaṭā (e)
ca2. āsa miñci āyāsa paḍanu vidhi
vrāsunā nā muddu vēsuni kānamē (e)
ca3. sēva jēyutē jīvana(ma)ni(yu)ṇṭi
daivamā nā pāli bhāgya(mi)(ṭlā)yenē (e)
ca4. rājillu śrī tyāgarāju tā poṅgucu
pūjiñcu śrī raghu rā(ji)ndu lē(na)ndu(kenta)

Telugu

ప. ఎన్త పాపి(నై)తి(నే)మి సేయుదు హా
ఎలాగు తాळుదునే ఓ రామ

ఏలాగు తాళుదునే ఓ రామ

అ. అస్త దుఃఖములను తీర్చు హరిని జూచి

ఎస్త వారైనను బాయ సహిస్తురే (ఎ)

చ1. మచ్చికతో తాను ముచ్చ(టా)డి మోస

బుచ్చి(యే)చ మది వచ్చెనో కటకటా (ఎ)

చ2. ఆస మిశ్చి ఆయాస పడను విధి

వ్రాసునా నా ముద్దు వేసుని కానమే (ఎ)

చ3. సేవ జేయుటే జీవన(మ)ని(యు)ణ్ణి

దైవమా నా పాలి భాగ్య(మి)(ట్లా)యెనే (ఎ)

చ4. రాజిల్లు శ్రీ త్యాగరాజు తా పొంగుచు

పూజిజుచ్చి శ్రీ రఘు రా(జి)న్దు లే(న)న్దు(కెన్దు)

Tamil

ప. எந்த பாபி(னை)தி(னே)மி ஸேயுது³ ஹா

ஏலாகு³ தா(ளு)து³னே ஓ ராம

அ. அந்த து³:க²முலனு தீர்ச்சு ஹரினி ஜூசி

எந்த வாரைனனு பா³ய ஸஹிந்துரே (எந்த)

ச1. மச்சிகதோ தா³னு முச்ச(டா)டி³ மோஸ

புச்சி(யே)ச மதி³ வச்செனோ கடகடா (எந்த)

ச2. ஆஸ மிஞ்சி ஆயாஸ பட³னு விதி⁴

வ்ராஸுனா நா முத்து³ வேஸுனி கானமே (எந்த)

ச3. ஸேவ ஜேயுடே ஜீவன(ம)னி(யு)ண்டி

தைவ்மா நா பாலி பா⁴க்³ய(மி)ட்(லா)யெனே (எந்த)

ச4. ராஜில்லு ஸ்ரீ த்யாக³ராஜு தா பொ³ங்கு³சு

பூஜிஞ்சு ஸ்ரீ ரகு⁴ ரா(ஜி)ந்து³ லே(ன)ந்து³(கெந்த)

எத்தனைப் பாவியானேன்? என்செய்வேன்? ஐயகோ!

எவ்விதம் தாங்குவேன், ஓ இராமா!

அனைத்துத் துயரங்களையும் தீர்க்கும் அரியைக் கண்டு,

எப்படிப்பட்டவரும் (அவனைப்) பிரிய சகிப்பரோ?

எத்தனைப் பாவியானேன்? என்செய்வேன்? ஐயகோ!

எவ்விதம் தாங்குவேன், ஓ இராமா!

1. கனிவுடன், தான் உரையாடி, (பிறகு) மோசம்

செய்து ஏய்க்க மனது வந்ததோ? ஐயையோ!

எத்தனைப் பாவியானேன்? என்செய்வேன்? ஐயகோ!

எவ்விதம் தாங்குவேன், ஓ இராமா!

2. ஆசை மிகுந்து, அயர்ச்சி யடைய, பிரமன் (தலையில்)

எழுதுவானா? எனதினிய வேடத்தோனைக் காணாமே!

எத்தனைப் பாவியானேன்? என்செய்வேன்? ஐயகோ!
எவ்விதம் தாங்குவேன், ஓ இராமா!

3. சேவை செய்துவே பிழைப்பென இருந்தேன்,
தெய்வமே! என்பங்கிற் பேறு இப்படியானதே!
எத்தனைப் பாவியானேன்? என்செய்வேன்? ஐயகோ!
எவ்விதம் தாங்குவேன், ஓ இராமா!
4. திகழும் தியாகராஜன், தான் பேருவகையுடன்
தொழும் ரகுராஜன் இங்கு இல்லாததற்கு
எத்தனைப் பாவியானேன்? என்செய்வேன்? ஐயகோ!
எவ்விதம் தாங்குவேன், ஓ இராமா!

இப்பாடல், பிரகலாதன் அரியை மறுபடியும் காண முறையிடுவதாக

Kannada

- ಪ. ಎನ್ನ ಪಾಪಿ(ನೈ)ತಿ(ನೇ)ಮಿ ಸೇಯುದು ಹಾ
ಏಲಾಗು ತಾಳುದುನೇ ಓ ರಾಮ
- ಅ. ಅನ್ನ ದು:ಖಮುಲನು ತೀರ್ಚು ಹರಿನಿ ಜೂಚಿ
ಎನ್ನ ವಾರೈನನು ಬಾಯ ಸಹಿಸ್ತರೇ (ಎ)
- ಚಗ. ಮಚ್ಚಿಕತೋ ತಾನು ಮುಚ್ಚ(ಟಾ)ಡಿ ಮೋಸ
ಬುಚ್ಚಿ(ಯೇ)ಚ ಮದಿ ವಚ್ಚಿನೋ ಕಟಕಟಾ (ಎ)
- ಚ೨. ಆಸ ಮಿಇಞ್ಞಿ ಆಯಾಸ ಪಡನು ವಿಧಿ
ವ್ರಾಸುನಾ ನಾ ಮುದ್ದು ವೇಸುನಿ ಕಾನಮೇ (ಎ)
- ಚ೩. ಸೇವ ಜೇಯುಟೇ ಜೀವನ(ಮ)ನಿ(ಯು)ಣ್ಣಿ
ದೈವಮಾ ನಾ ಪಾಲಿ ಭಾಗ್ಯ(ಮಿ)(ಟಾ)ಯಿನೇ (ಎ)
- ಚ೪. ರಾಜಿಲ್ಲ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜು ತಾ ಪೊಂಗುಚು
ಪೊಜಿಞ್ಞು ಶ್ರೀ ರಘು ರಾ(ಜಿ)ನ್ನು ಲೇ(ನ)ನ್ನು(ಕೆನ್ನ)

Malayalam

- ಎ. ಎಱ್ಱ ಪಾಪಿ(ನೇ)ತಿ(ನೇ)ಮಿ ಸೇಯುಡು ಹಾ
ಏಲಾಗು ತಾಳುಡುನೇ ಓ ರಾಮ
- ಆ. ಅಱ್ಱ ದು:ಖಮುಲನು ತೀರ್ಚು ಹರಿನಿ ಜೂಚಿ
ಎಱ್ಱ ವಾರೈನನು ಬಾಯ ಸಹಿಸ್ತರೇ (ಎ)
- ಆ1. ಮಚ್ಚಿಕತೋ ತಾನು ಮುಚ್ಚ(ಟಾ)ಡಿ ಮೋಸ
ಬುಚ್ಚಿ(ಯೇ)ಚ ಮದಿ ವಚ್ಚಿನೋ ಕಟಕಟಾ (ಎ)

- ച2. ആസ മിഞ്ചി ആയാസ പഡനു വിധി
വ്രാസുനാ നാ മുറ്റു വേസുനി കാനമേ (എ)
ച3. സേവ ജേയുടേ ജീവന(മ)നി(യു)ണ്ടി
ദൈവമാ നാ പാലി ഭാഗ്യ(മി)(ട്ലാ)യെന്നേ (എ)
ച4. രാജീല്ലു ശ്രീ ത്യാഗരാജു താ പൊംഗുചു
പുജിഞ്ചു ശ്രീ രഘു രാ(ജി)ന്ദു ലേ(ന)ന്ദു(കെന്ത)

Assamese

- പ. ഏ പാപി(നൈ)തി(നൈ)മി സെയുദു ഹാ
ഏലാഗു താലുദുനേ ഓ രാമ
അ. അസു ദുഃഖമുലനു തീർു ഹരിനി ജൂടി
ഏസു വാറൈനനു വായ സഹിസുരേ (എ)
ച1. മച്ഛികതോ താനു മുച്ഛ(ടാ)ടി മോസ
വുച്ഛി(യേ)ച് മടി വച്ഛേനോ കടകടാ (എ)
ച2. അസ മിഷിഃ അയാസ പടനു വിധി
വാസുനാ നാ മു ൂ വേസുനി കാനമേ (എ)
ച3. സേര ജേയുടേ ജീരന(മ)നി(യു)ടി
വൈരമാ നാ പാലി ഭാഗ്യ(മി)(ട്ലാ)യേനേ (എ)
ച4. വാജില്ലു ശ്രീ അഗരാജു താ പോംഗുച്
പൂജിഷുഃ ശ്രീ വധു വാ(ജി)ന്ദു ലേ(ന)ന്ദു(കെന്ത)

Bengali

- പ. ഏ പാപി(നൈ)തി(നൈ)മി സെയുദു ഹാ
ഏലാഗു താലുദുനേ ഓ രാമ
അ. അസു ദുഃഖമുലനു തീർു ഹരിനി ജൂടി
ഏസു വാറൈനനു വായ സഹിസുരേ (എ)
ച1. മച്ഛികതോ താനു മുച്ഛ(ടാ)ടി മോസ
വുച്ഛി(യേ)ച് മടി വച്ഛേനോ കടകടാ (എ)
ച2. അസ മിഷിഃ അയാസ പടനു വിധി
വാസുനാ നാ മു ൂ വേസുനി കാനമേ (എ)

ଚଓ. ସେବ ଜେୟୁଟେ ଜୀବନ(ମ)ନି(ୟୁ)ନ୍ତି

ଦୈବମା ନା ପାଲି ଭାନ୍ୟ(ମି)(ଟ୍ରା)ୟେନେ (ଏ)

ଚଃ. ରାଜିଲ୍ଲୁ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜୁ ତା ପୋଂଶୁଚୁ

ପୂଜିନ୍ଧୁ ଶ୍ରୀ ରଘୁ ରା(ଜି)ନ୍ଦୁ ଲେ(ନ)ନ୍ଦୁ(କେନ୍ତ)

Gujarati

୫. ଅନ୍ତ ପାପି(ନୈ)ତି(ନେ)ମି ସେୟୁଡୁ ଡା

ଅଲୋଗୁ ତାଘୁଡୁନେ ଆ ରାମ

ଅ. ଅନ୍ତ ଡୁ:ଋମୁଲନୁ ତୀର୍ଥୁ ଡରିନି ନୂଞ୍ଚି

ଅନ୍ତ ବାରୈନନୁ ଭାୟ ସଢିନ୍ତୁରେ (ଅ)

ଅ୧. ମଞ୍ଚିକତା ତାନୁ ମୁଞ୍ଚି(ଟା)ଡି ମୋସ

ଭୁଞ୍ଚି(ଧେ)ଅ ମଢି ବଞ୍ଚିନୋ କଟକଟା (ଅ)

ଅ୨. ଆସ ମିଞ୍ଚି ଆଧାସ ପଢନୁ ବିଧି

ପ୍ରାସୁନା ନା ମୁଢୁ ବେସୁନି କାନମେ (ଅ)

ଅ୩. ସେବ ବେୟୁଟେ ଗୁବନ(ମ)ନି(ଧୁ)ଢିଟ

ଦୈବମା ନା ପାଲି ଭାନ୍ୟ(ମି)(ଟ୍ରା)ୟେନେ (ଅ)

ଅ୪. ରାଜିଲ୍ଲୁ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜୁ ତା ପାଂଗୁଧୁ

ପୁଞ୍ଜିନ୍ଧୁ ଶ୍ରୀ ରଘୁ ରା(ବି)ନ୍ଦୁ ଲେ(ନ)ନ୍ଦୁ(କିନ୍ତ)

Oriya

ପ. ଏକ ପାପି(ନୈ)ତି(ନେ)ମି ସେୟୁଡୁ ହା

ଏଲାରୁ ତାଲୁଡୁନେ ଓ ରାମ

ଅ. ଅନ୍ତ ଦୁ:ଖମୁଲନୁ ତୀର୍ଥୁ ଡରିନି ଢୁଞ୍ଚି

ଏକ ଶ୍ରୀବୈନନୁ ବାୟ ସଢିନ୍ତୁରେ (ଏ)

ଚ୧. ମଞ୍ଚିକତା ତାନୁ ମୁଞ୍ଚି(ଟା)ଡି ମୋସ

ଭୁଞ୍ଚି(ଧେ)ତ ମଢି ବଞ୍ଚିନୋ କଟକଟା (ଏ)

ଚ୨. ଆସ ମିଞ୍ଚି ଆଧାସ ପଡନୁ ବିଧି

ପ୍ରାସୁନା ନା ମୁଢୁ ବେସୁନି କାନମେ (ଏ)

ଚ୩. ସେବ ଜେୟୁଟେ ଜୀବନ(ମ)ନି(ୟୁ)ନ୍ତି

ଦୈବମା ନା ପାଲି ଭାନ୍ୟ(ମି)(ଟ୍ରା)ୟେନେ (ଏ)

ੴ ਕਾਯਕ੍ਰਿਤੁ ਗੁਰੂ ਤੇਗ਼ਬਹਾਦਰੁ ਤਾ ਹੋਇਕ੍ਰਿਤੁ
ਪ੍ਰਭਾਕ੍ਰਿਤੁ ਗੁਰੂ ਕਾਯਕ੍ਰਿਤੁ ਕ੍ਰਿਤੁ ਕ੍ਰਿਤੁ(ਕ੍ਰਿਤੁ)

Punjabi

- ੴ. ਏਨਤ ਪਾਪਿ(ਨੈ)ਤਿ(ਨੈ)ਮਿ ਸੇਯਦੁ ਹਾ
ਏਲਾਗੁ ਤਾਲੁਦੁਨੇ ਓ ਰਾਮ
- ਅ. ਅਨਤ ਦੁ:ਖਮੁਲਨੁ ਤੀਰਚੁ ਹਰਿਨਿ ਜੁਚਿ
ਏਨਤ ਵਾਰੈਨਨੁ ਬਾਯ ਸਹਿਨਤੁਰੇ (ਏ)
- ੴ. ਮੱਚਿਕਤੋ ਤਾਨੁ ਮੁੱਚ(ਟਾ)ਡਿ ਮੋਸ
ਬੁੱਚਿ(ਯੇ)ਚ ਮਦਿ ਵੱਚੇਨੇ ਕਟਕਟਾ (ਏ)
- ੴ. ਆਸ ਮਿਵਿਚ ਆਯਾਸ ਪਡਨੁ ਵਿਧਿ
ਵ੍ਰਾਸੁਨਾ ਨਾ ਮੁੱਦੁ ਵੇਸੁਨਿ ਕਾਨਮੇ (ਏ)
- ੴ. ਸੇਵ ਜੇਯੁਟੇ ਜੀਵਨ(ਮ)ਨਿ(ਯੁ)ਟਿਟ
ਦੈਵਮਾ ਨਾ ਪਾਲਿ ਭਾਗਯ(ਮਿ)(ਟਲਾ)ਯੇਨੇ (ਏ)
- ੴ. ਰਾਜਿੱਲੁ ਸ੍ਰੀ ਤਜਾਗਰਾਜੁ ਤਾ ਪੋਗੁਚੁ
ਪੂਜਿਵਚੁ ਸ੍ਰੀ ਰਘੁ ਰਾ(ਜਿ)ਨਦੁ ਲੇ(ਨ)ਨਦੁ(ਕੇਨਤ)